SCANNED

HB1114

HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ HỒI GIÁO PAKISTAN

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Hồi giáo Pakistan (sau đây gọi là các Bên ký kết); mong muốn mở rộng và phát triển hợp tác kinh tế, thương mại giữa hai nước trên cơ sở hai bên cùng có lợi, đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Trong khuôn khổ pháp luật và những quy định hiện hành của mỗi nước, các Bên ký kết sẽ áp dụng tất cả các biện pháp cần thiết để tạo thuận lợi, tăng cường và đa dạng hoá thương mại giữa hai nước.

Điều 2

Nhằm thực hiện mục tiêu nêu trong Điều 1 của Hiệp định này, các Bên ký kết sẽ khuyến khích các nhà doanh nghiệp và các tổ chức liên quan của mỗi nước tìm kiếm các khả năng hợp tác ngắn hạn và dài hạn và, trong các trường hợp thích hợp, sẽ ký các hợp đồng cụ thể.

Điều 3

Các Bên ký kết sẽ cấp giấy phép xuất, nhập khẩu đối với những hàng hoá cần cấp phép trong khuôn khổ luật pháp và các quy định liên quan đến xuất nhập khẩu và ngoại hối của mỗi nước.

Điều 4

Các Bên ký kết sẽ dành cho nhau chế độ đãi ngộ tối huệ quốc trong lĩnh vực thuế quan cũng như các thủ tục hải quan liên quan đến xuất nhập khẩu hàng hoá giữa hai nước. Những quy định của điều khoản này sẽ không áp dụng cho:

a) những ưu đãi mà các Bên ký kết đã dành hoặc sẽ dành cho các nước láng giềng của mình để tạo thuận lợi cho thương mại và giao thông biên giới.

b) những ưu đãi được hưởng do một liên minh thuế quan, liên minh kinh tế, khu vực mậu dịch tự do hoặc các thoả thuận quốc tế tương tự hoặc các dạng thoả thuận hợp tác kinh tế khu vực và tiểu khu vực mà một Bên ký kết là hoặc sẽ là một bên tham gia.

Điều 5

Nhằm thực hiện các mục tiêu của Hiệp định này, trong khuôn khổ luật lệ và quy định hiện hành ở mỗi nước, mỗi Bên ký kết sẽ khuyến khích và tạo thuận lợi cho các nhà doanh nghiệp và các đoàn thương gia thăm viếng lẫn nhau, tham gia tổ chức các hội chợ, triển lãm thương mại của nước này ở lãnh thổ nước bên kia.

Hai bên ký kết sẽ miễn thuế quan, phí hải quan hoặc các khoản phí tương tự cho những hàng hoá xuất nhập khẩu dưới đây phù hợp với luật pháp và những quy định hiện hành ở mỗi nước:

a) mẫu hàng và tài liệu liệu quảng cáo (ca-ta-lô, sách, ảnh và các vật liệu khác) cần thiết để thu hút đơn đặt hàng,

b) các sản phẩm, hàng hoá và tài liệu cần thiết cho hội chợ triển lãm, với điều kiện các sản phẩm, hàng hoá và tài liệu đó sẽ được tái xuất.

Điều 6

Mọi việc thanh toán và các chi phí liên quan đến hàng hoá và dịch vụ giữa hai nước sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi, phù hợp với luật pháp và những quy định quản lý ngoại hối ở mỗi nước ở từng thời điểm và bằng phương thức thanh toán phù hợp với thông lệ quốc tế.

Điều 7

Giá cả của các loại hàng hoá xuất nhập khẩu hoặc trao đổi theo Hiệp định này sẽ được thoả thuận và xác định bởi các tự nhiên nhân hoặc/và pháp nhân hai nước theo hợp đồng do các chủ thể đó ký kết, trên cơ sở giá thị trường quốc tế của cùng loại hàng hoá.

Điều 8

Nhằm xúc tiến việc thực hiện các mục tiêu của Hiệp định này, hai Bên nhất trí thành lập một Uỷ ban Hỗn hợp Việt Nam-Pakistan về Thương mại (dưới đây được gọi là Uỷ ban Hỗn hợp). Uỷ ban sẽ nhóm họp theo yêu cầu một trong các Bên luân phiên ở Hà nội và Islamabad. Thời gian họp sẽ do hai Bên thoả thuận.

Uỷ ban này sẽ:

a) xem xét việc thực hiện các quy định của Hiệp định này;

b) kiểm tra và đề xuất các biện pháp để giải quyết các vấn đề có thể nảy sinh trong việc thực hiện Hiệp định này hoặc trong quá trình phát triển thương mại giữa hai nước;

c) xem xét các đề nghị của mỗi bên trong khuôn khổ Hiệp định này, nhằm mở rộng và đa dạng hoá hơn nữa thương mại giữa hai nước.

Điều 9

Tuỳ thuộc vào sự phát triển thương mại và trong trường hợp cần thiết, việc chuyên chở hàng hoá thương mại sẽ được ưu tiên dành cho các tàu mang cờ quốc gia của các Bên ký kết.

Điều 10

Mọi tranh chấp liên quan tới việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng đàm phán giữa các Bên ký kết. Mọi tranh chấp liên quan tới các hợp đồng xuất nhập khẩu giữa các pháp nhân và tự nhiên nhân của hai nước ký kết mà không thể giải quyết bằng thương lượng sẽ được đưa ra trọng tài kinh tế do các chủ thể đó thoả thuận.

Điều 11

Bất kỳ sự sửa đổi hoặc bổ sung nào đối với Hiệp định này sẽ được thoả thuận bằng văn bản giữa các Bên ký kết. Những sửa đổi và/hoặc bổ sung đó sẽ có hiệu lực theo đúng quy định ở đoạn 1, Điều 12 của Hiệp định này.

Điều 12

Hiệp định này sẽ có hiệu lực khi các Bên Ký kết thông báo cho nhau biết các yêu cầu về pháp lý để Hiệp định có hiệu lực đã được hoàn tất đầy đủ. Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn 3 năm và sau đó tự động được gia hạn với thời gian tương ứng, trừ khi một Bên ký kết thông báo cho Bên kia bằng văn bản, ít nhất ba tháng trước khi hết hạn Hiệp định, ý định của mình muốn chấm dứt Hiệp định này.

Những quy định của Hiệp định này sẽ được tiếp tục áp dụng đối với các hợp đồng ký kết trong thời hạn hiệu lực của Hiệp định mà chưa thực hiện xong vào ngày hết hạn Hiệp định cho đến khi các hợp đồng đó được hoàn thành.

Làm tại Hà Nội ngày 03 tháng 5 năm 2001 thành 2 bản chính bằng tiếng Việt, tiếng Anh; hai bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự bất đồng, bản tiếng Anh sẽ là quyết định.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ HỒI GIÁO PAKISTAN
Mai Văn Dâu	**Inam-ul-Haque**
Thứ trưởng Thương mại	**Thứ trưởng Ngoại giao**

TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereafter referred to as the Contracting Parties) desiring to develop, extend and strengthen trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, subject to the laws, regulations and procedures in force in their respective countries from time to time, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between the two countries.

Article 2

In order to advance the objectives of Article 1 of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage relevant enterprises and organizations of their respective countries to explore the scope for short and long term agreements and, where appropriate, to conclude such contracts as may be mutually agreed upon.

Article 3

The Contracting Parties undertake to grant import-export licences where necessary in accordance with their respective laws and regulations relating to import-export and foreign exchange.

Article 4

The Contracting Parties shall accord to each other in their trade relations the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties as well as customs formalities in connection with the importation and exportation of goods between the two countries. The provisions of this Article shall not be applied to the following specific cases:

a) The advantages already granted or to be granted in the future by one of the Contracting Parties to the neighbouring countries in order to facilitate frontier trade and traffic;

b) The preference or privileges resulting from any existing or future customs union, economic union, free trade area or similar international agreement or other forms of regional or sub-regional economic cooperation arrangement to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 5

In order to advance the objectives of this Agreement, each Party shall, subject to the laws and regulations in force in its country, encourage and facilitate the visits of businessmen and business delegations and the holding within its territory, of trade fairs and exhibitions by enterprises and organizations of the other country.

The contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in their countries, permit the import and export of following products with exemption of custom duties, taxes and other similar charges:

a) Samples of goods and publicity materials (catalogues, pamphlets, photos and others) necessary for obtaining orders;

b) Products, goods and materials necessary for fairs and exhibitions, on condition that such products, goods and materials shall be re-exported.

Article 6

All payments and charges in connection with trade and services between the two countries shall be effected in freely convertible currency in accordance with the foreign exchanges regulations in force from time to time in each country and shall be effected by the mode of payment in accordance with the international common practice.

Article 7

The prices for the goods to be exported, imported or traded under this Agreement shall be negotiated and established by physical or/and juridical persons from the two countries under the contracts which will be concluded by those persons on the basis of existing international market prices for similar goods.

Article 8

For the purpose of promoting the aims and objectives of this Agreement, the Parties agree to establish an Pakistani -Vietnamese Joint Commission on Trade

(hereafter referred to as the "Joint Commission"). The committee shall meet upon requests of either Party alternatively in Hanoi and Islamabad. The time of these meetings shall be decided by the two Parties jointly.

The committee shall :

a) Review the implementation of the provisions of this Agreement;

b) Examine and recommend measures for the solution of problems which may arise in the implementation of this Agreement or in the course of the development of trade between the two countries;

c) Consider proposals made by either of the Contracting Parties within the framework of this Agreement, aimed at further expansion and diversification of trade between the two countries.

Article 9

Subject to the development of the trade and necessary inducement in due course, preference should be given for carriage of the trade in the national flag vessels of the Contracting Parties.

Article 10

All disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled through negotiations by the Contracting Parties. All disputes concerning the import and export contracts between the physical and juridical persons of the countries of the Contracting Parties which can not be settled amicably, shall be settled through commercial arbitration to be mutually agreed upon by them.

Article 11

Any amendments or supplements to this Agreement shall require written agreement between the Contracting Parties. The amendments and/or supplements shall enter into force in accordance with the provisions of the first paragraph of Article 12 of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall come into force when the Contracting Parties have notified each other that the legal procedure for its validity have been completed. It shall remain in force for a period of three years and shall automatically be extended for similar periods, unless within a minimum period of three months prior to the expiration of the current period of validity, either Party gives the other a written notice of its intention to terminate the Agreement.

The provisions of this Agreement shall continue to be applied to the contracts concluded during its validity but not duly fulfilled at the date of its termination.

Done at Hanoi on May 03 , 2001 in the Vietnamese and English languages in two originals, both of which are equally authentic. In the case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

H.E. Mr. Mai Van Dau
Deputy Minister of Trade

FOR THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

H.E. Mr.Inam-ul-Haque
Foreign Secretary

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 83 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 26 tháng 11 năm 2001

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Thương mại,
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam,
- Tổng cục Hải quan,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Mi-an-ma,
- Vụ châu Á 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Hiệp định Thương mại giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Hồi giáo Pa-kix-tan có hiệu lực từ ngày 29 tháng 10 năm 2001.